## Бенджамин Бриттен

## Seven Sonnets of Michelangelo – Семь Сонетов Микельанджело

## Для тенора и фортепиано

**Op. 22 (1940)**

## Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Sonetto XVI – Сонет XVI  |  |  | | --- | --- | | Sì come nella penna e nell'inchiostro  È l'alto e 'l basso e 'l mediocre stile,  E ne' marmi l'immagin ricca e vile,  Secondo che 'l sa trar l'ingegno nostro;  Così, signor mie car, nel petto vostro,  Quante l'orgoglio, è forse ogni atto umile:  Ma io sol quel c'a me proprio è e simile  Ne traggo, come fuor nel viso mostro.  Chi semina sospir, lacrime e doglie,  (L'umor dal ciel terreste, schietto e solo,  A vari semi vario si converte),  Però pianto e dolor ne miete e coglie;  Chi mira alta beltà con sì gran duolo,  Dubbie speranze, e pene acerbe e certe. | Вот так же, как чернила, карандаш  Таят стиль низкий, средний и высокий,  А мрамор - образ мощный иль убогий,  Под стать тому, что может гений наш, -  Так, мой Синьор, покров сердечный ваш  Скрывает, рядом с гордостью, истоки  Участливости нежной, хоть дороги  Мне к ней ещё не открывает страж.  Заклятья, камни, звери и растенья,  Враги недугов, - будь язык у них -  О вас сказали б то же в подтвержденье;  И, может быть, я впрямь от бед моих  У вас найду защиту и целенье...  *Перевод А.М. Эфроса (Сонет № 50)* |  2. Sonetto XXXI – Сонет XXXI  |  |  | | --- | --- | | A che più debb'io mai l'intensa voglia  Sfogar con pianti o con parole meste,  Se di tal sorte 'l ciel, che l'alma veste,  Tard' o per tempo, alcun mai non ne spoglia?  A che 'l cor lass' a più morir m'invoglia,  S'altri pur dee morir? Dunque per queste  Luci l'ore del fin fian men moleste;  Ch'ogn' altro ben val men ch'ogni mia doglia.  Però se 'l colpo, ch'io ne rub' e 'nvolo,  Schifar non poss'; almen, s'è destinato,  Ch entrerà 'nfra la dolcezza e 'l duolo?  Se vint' e pres' i' debb'esser beato,  Maraviglia non è se nud' e solo,  Resto prigion d'un Cavalier armato. | К чему мне выражать свои желанья  В слезах и горестных словах,  Когда небо, одевшее душу мою,  Рано или поздно освободит меня от тех одежд?  К чему так долго биться моему усталому сердцу,  Когда смерть настигнет всё? И для очей моих  Мой смертный час станет не столь мучительным,  Если радостей моих будет меньше, чем мук.  Раз мне не избежать конца, даже ища его,  Уж если он предопределён,  Зачем вставать между радостью и скорбью?  И коль смириться нужно, чтоб обрести счастье, почему бы мне, безоружному одиночке, не остаться узником вооружённого властелина? |  3. Sonetto XXX – Сонет XXX  |  |  | | --- | --- | | Veggio co' be' vostri occhi un dolce lume  che co' mie ciechi già veder non posso;  porto co' vostri piedi un pondo addosso,  che de' mie zoppi non è già costume.    Volo con le vostr'ale senza piume;  col vostr'ingegno al ciel sempre son mosso;  dal vostr'arbitrio son pallido e rosso,  freddo al sol, caldo alle più fredde brume.    Nel voler vostro è sol la voglia mia,  i miei pensier nel vostro cor si fanno,  nel vostro fiato son le mie parole.    Come luna da sé sol par ch'io sia,  ché gli occhi nostri in ciel veder non sanno  se non quel tanto che n'accende il sole.  \*\*\* | Очами Вашими взираю на цвета, Не видные глазам моим слепым; Стопами Вашими подъемлю груз, с каким Моя не совладает хромота;  Крылами Вашими мной высь перенята; Ваш в небе дух — я следую за ним; По слову Вашему я бледен и раним, Озяб в жару, согрелся в холода.  По воле Вашей вольно будет мне, Дыханьем Вашим речь моя легка, Мои раздумья Ваша мысль явила.  Подобный одиночеством луне, Невидим я до той поры, пока Не освещен сиянием светила.  *Перевод А.Л. Шапиро*  \*\*\* | | Твоим лучистым различаю взором,  Чего не видит взор ослепший мой.  Под бременем склоняюсь я, хромой,—  Его легко несёшь ты шагом скорым.  Я на твоих крылах лечу к просторам  Небесным — с дольней разлучаюсь тьмой,  Меня бросаешь в пекло ты зимой,  А летом остужаешь приговором.  В моих мечтах живут твои мечты,  Я мыслю то, о чем помыслил ты,—  Что ни скажу, тебе лишь благодарен.  Я сам себе кажусь теперь луной:  Её не видим мы во тьме ночной,  Пока ей солнцем отблеск не подарен.  *Перевод Романа Дубровкина* | Лишь вашим взором вижу сладкий свет,  Которого своим, слепым, не вижу;  Лишь вашими стопами цель приближу,  К которой мне пути, хромому, нет.  Бескрылый сам, на ваших крыльях, вслед  За вашей думой ввысь себя я движу;  Послушен вам-люблю и ненавижу,  И зябну в зной, и в холоде согрет.  Своею волей весь я в вашей воле,  И ваше сердце мысль мою живит,  И речь моя — часть вашего дыханья.  Я — как луна, что на небесном поле  Невидима, пока не отразит  В ней солнце отблеск своего сиянья.  *Перевод А.М. Эфроса* |    4. Sonetto LV – Сонет LV\*  |  |  | | --- | --- | | Tu sa, ch'io so, signor mie, che tu sai  Ch'i veni per goderti più da presso;  E sai ch'i' so, che tu sa' c'i' son desso:  A che più indugio a salutarci omai?  Se vera è la speranza che mi dai,  Se vero è 'l buon desio che m'è concesso,  Rompasi il mur fra l'uno e l'altro messo;  Chè doppia forza hann' i celati guai.  S'i' amo sol di te, signor mie caro,  Quel che di te più ami, non ti sdegni;  Che l'un dell'altro spirto s'innamora,  Quel che nel tuo bel volto bramo e 'mparo,  E mal compres' è degli umani ingegni,  Chi 'l vuol veder, convien che prima mora. | Ты знаешь, что я знаю, мой Синьор. Ты знаешь!  Твоё присутствие мне приятно;  И моя привязанность известна нам обоим.  Что же смущаться приветствовать друг друга?    Раз это так, ты даёшь мне надежду,  Разрушим же стену меж нами;  Ибо скрытые печали обладают удвоенной силой.    Если я люблю в тебе, синьор мой дорогой,  Что и ты любишь больше всего, — не сердись;  да родится любовь между нашими душами.  То, что я читаю в твоих благородных очах,  слишком плохо понятно людям,  а кто пожелает это узнать, пусть сначала умрёт. |   \*) *В этом сонете Микельанджело признаётся в любви к Синьору Кавальери. Подобная проблема была особо актуальна и для Б. Бриттена. Не удивительно, что переводов этих стихов на русский язык обнаружить не удалось.*  ММФ 5. Sonetto XXXVIII – Сонет XXXVIII  |  |  | | --- | --- | | Rendete agli occhi miei, o fonte o fiume,  L'onde della non vostra e salda vena.  Che più v'innalza, e cresce, e con più lena  Che non è 'l vostro natural costume.  E tu, folt'air, che 'l celeste lume  Tempri a' tristi occhi, de' sospir miei piena,  Rendigli al cor mio lasso e rasserena  Tua scura faccia al mio visivo acume.  Renda la terra i passi alle mie piante,  Ch'ancor l'erba germogli che gli è tolta;  E 'l suono Ecco, già sorda a' miei lamenti;  Gli sguardi agli occhi mie, tue luci sante,  Ch'io possa altra bellezza un'altra volta  Amar, po' che di me non ti contenti. | Отдайте очам моим, o ручьи и реки,  волны мощных потоков, не принадлежащих вам,  что переполняют вас и вздымаются с силой,  доселе не виданной вами.    И ты, плотный воздух, свет небес затмевающий  для моих очей печальных, полный вздохов,  отдай стенанья утомленному сердцу, и просвети  твои тёмные черты для взора моего.    Да вернёт мне земля следы шагов моих,  Чтоб травой заросло место крушения;  Верни звуки, Эхо, не услышавшее плач мой;    Свои взоры верните в очи мои, Вы, пытливые ученики.  Когда-нибудь и я смогу полюбить иную красоту,  Ибо со мной Вы остались неудовлетворёнными. |  6. Sonetto XXXII – Сонет XXXII  |  |  | | --- | --- | | S'un casto amor, s'una pietà superna,  S'una fortuna infra dua amanti equale,  S'un'aspra sorte all'un dell'altro cale,  S'un spirto, s'un voler duo cor governa;  S'un'anima in duo corpi è fatta etterna,  Ambo levando al cielo e con pari ale;  S'amor c'un colpo e d'un dorato strale  Le viscer di duo petti arda e discerna;  S'amar l'un l'altro, e nessun se medesmo,  D'un gusto e d'un diletto, a tal mercede,  C'a un fin voglia l'uno e l'altro porre;  Se mille e mille non sarien centesmo  A tal nodo d'amore, a tanta fede;  E sol l'isdegno il può rompere e sciorre. | Если существуют чистая любовь, милость небес,  Единое будушее двух влюблённых,  Если оба готовы разделить горькую судьбу,  И единый дух будет править двумя сердцами;  Если одна душа в двух телах обретёт вечность,  Вознося обоих к небесам на общих крыльях;  если Амур одним выстрелом и одной золотой стрелой  Может воспламенить и пронзить два сердца;  Если каждый любит другого сильнее, чем себя,  Со страстью и восхищением, столь достойным Награды, что к одному концу они оба стремятся;  Если тысячи тысяч не стоят сотой части  Такой любви, такой веры;  Какое же зло разорвёт и расторгнет такую связь? |  7. Sonetto XXIV – Сонет XXIV  |  |  | | --- | --- | | Spirto ben nato, in cui si specchia e vede  Nelle tuo belle membra oneste e care  Quante natura e 'l ciel tra no' puo' fare,  Quand'a null'altra suo bell'opra cede;  Spirto leggiadro, in cui si spera e crede  Dentro, come di fuor nel viso appare,  Amor, pietà, mercè, cose sì rare  Che mà furn'in beltà con tanta fede;  L'amor mi prende, e la beltà mi lega;  La pietà, la mercè con dolci sguardi  Ferma speranz'al cor par che ne doni.  Qual uso o qual governo al mondo niega,  Qual crudeltà per tempo, o qual più tardi,  C'a sì bel viso morte non perdoni? | Благородный дух, в чьих красивых чертах, Простых и милых, отражено и видно всё,  Что природа и небеса могут в нас достигнуть,  Превосходящий любое другое создание красоты;  Благодатный дух, в ком каждый надеется и хочет Поселиться, в котором проявляются любовь, Жалость, милосердие ,– столь редкие вещи, Которых так запросто больше не встретишь в красоте;  Любовь меня пленяет, а красота связывает меня;  Жалость и сострадание их сладостными взорами  Наполняют моё сердце сильной надеждой.  Какой закон, какая сила в мире,  Какое бессердечие настоящего или грядущего времени,  Удержит Смерть от пощады столь милого личика? | |